

7. internationale translatiionswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium
7th international Summer Academy in Translation Studies and Symposium
7. mednarodna prevodoslovna poletna akademija in simpozij

TRANS 2019

23. 9. – 30. 9. 2019

PROGRAMM

DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN
FÜR ÖFFENTLICHE EINRICHTUNGEN

INTERPRETING AND TRANSLATING
FOR PUBLIC INSTITUTIONS

TOLMAČENJE IN PREVAJANJE
ZA JAVNE INSTITUCIJE



PROGRAMM

**DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN FÜR ÖFFENTLICHE
EINRICHTUNGEN**

TOLMAČENJE IN PREVAJANJE ZA JAVNE INSTITUCIJE

TRANS 2019

Wien / Dunaj, 23. 9. - 30. 9. 2019



UNIVERZA V MARIBORU FILOZOFSKA FAKULTETA
ODDELEK ZA PREVODOSLOVJE
UNIVERSITÄT MARIBOR, PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT,
ABTEILUNG FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation Studies

in/ und / and

UNIVERSITÄT WIEN, ZENTRUM FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
Centre for Translation Studies, University of Vienna

in/ und / and

GENERALDIREKTION ÜBERSETZUNG DES EUROPÄISCHEN
PARLAMENTS
Directorate-General for Translation of the European Parliament

in der Kooperation mit / in cooperation with

CENTRAL EUROPEAN EXCHANGE PROGRAM FOR UNIVERSITY
STUDIES – CEEPUS

organisieren / organises / organizirajo

7. internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie

7th international Summer Academy in Translation Studies

7. mednarodno prevodoslovno poletno akademijo

TRANS 2019

DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN FÜR ÖFFENTLICHE EINRICHTUNGEN
INTERPRETING AND TRANSLATING FOR PUBLIC INSTITUTIONS

TOLMAČENJE IN PREVAJANJE ZA JAVNE INSTITUCIJE

23. 9. - 30. 9. 2019

ZALOŽBA / HERAUSGEBER / PUBLISHER

Univerza v Mariboru / University of Maribor / Universität Maribor

UREDILA / REDAKTION / EDITOR

izr. prof. dr. Vlasta Kučič

OBLIKOVANJE / DESIGN

Katarina Kresič

Tisk in oblikovanje publikacije je podprto s strani EU projekta TransLaw.

Diese Publikation wurde mit finanzieller Unterstützung des Justizprogramms der Europäischen Union (2014-2020) im Zusammenhang mit dem EU-Projekt TransLaw ermöglicht.

This publication was funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020) in the context of the EU project TransLaw.

DG Justice Grant Agreement number: 760157–TransLaw–JUST-AG-2016/JUST-AG-2016-06

ORGANISATIONSKOMITEE / ORGANIZING COMMITTEE

ORGANIZACIJSKI ODBOR

Predsednici / Vorsitzende / Chairs:

Univ.-Ao. Prof. Dr. Vlasta Kučič, Univerza v Mariboru / Universität Maribor

Univ.-Prof. Dr. Mira Kadrić-Scheiber, Universität Wien / Univerza na Dunaju

Valter Mavrič, Director-General of DG TRAD, European Parliament

Mag. Dr. Sylvi Rennert, Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien

Univ.-Ao. Prof. DDr. Natalia Kaloh Vid, Univerza v Mariboru

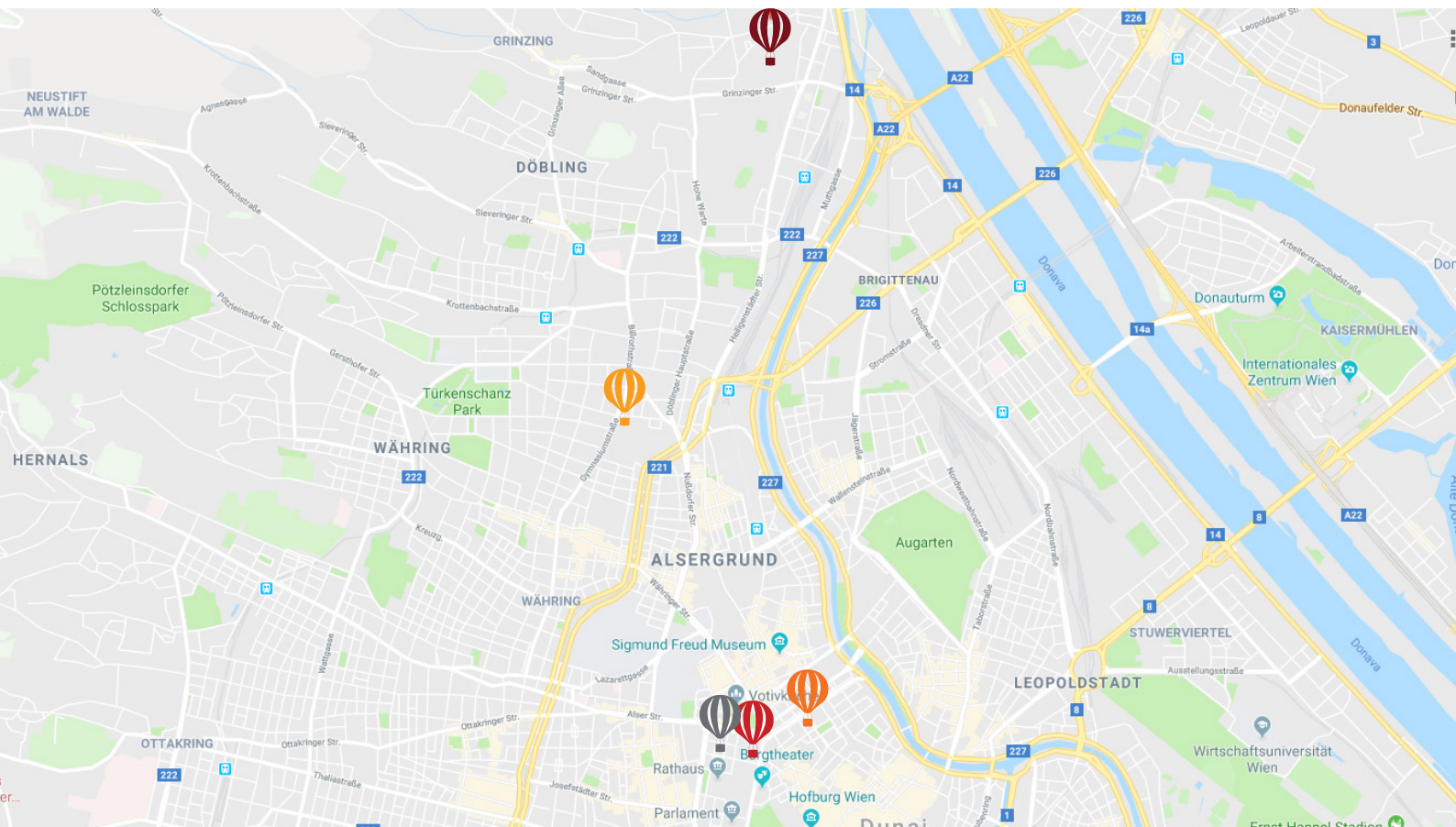
Univ.-Ass. Dalibor Mikić, Bakk. MA, Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien

Alison Graves, Head of Unit, Directorate-General for Translation, Multilingualism and External Relations Unit

Marijana Nikolić, Head of the Croatian language Unit in the European Parliament

STADTPLAN

CITY MAP OF VIENNA / NAČRT MESTA



Universität Wien, University of Vienna
Universitätsring 1, 1010 Wien



Heuriger "Schübel Auer"
Kahlenberger Straße 22, 1190 Wien –
Nußdorf



Zentrum für Translationswissenschaft,
Centre for Translation Studies
Gymnasiumstr. 50, 1190 Wien



Europäisches Haus, Europe House
Wipplingerstraße 35, 1010 Wien



OeAD
Ebendorferstraße 7, 1010 Wien



PROGRAMM

PROGRAM

SONNTAG, 22. 9.

SUNDAY / NEDELJA

› Anreise und Unterbringung der Teilnehmer und Teilnehmerinnen der TRANS 2019

MONTAG, 23. 9.

MONDAY / PONEDELJEK

09.00 < Anmeldung / Registration at Europäisches Haus (Wipplingerstraße 35, 1010 Wien)

10.00 | Feierliche Eröffnung der TRANS 2019 mit Begrüßungsreden / Opening and welcome speeches

Vertreter des Hauses der Europäischen Union

Ksenija Škrilec - Botschafterin der Republik Slowenien

Valter Mavrič - Generaldirektor DG TRAD - EP

Elisabeth Sorantin - General Secretary of CEEPUS

Vlasta Kučič - TRANS-Netzwerk Koordinatorin und TransLaw Projektmitglied, Universität Maribor

10.30 | Plenarvorträge / Keynotes:

11.15

Mira Kadrić-Scheiber (Universität Wien): TransLaw: Konnektivität und Transdisziplinarität in der translatorischen Forschung und Lehre

11.30

Valter Mavrič (Generaldirektor - DG TRAD): What's in a name? From translator to intercultural and language professional

12.15

12.30 | Mittagsbuffet und Networking

14.30

14.30 | Podiumsdiskussion: „TransLaw: Sprache und Kommunikation im Recht“

17.00

Impulsreferate: Mira Kadrić-Scheiber und Ksenija Škrilec

Katalin Balogh, TransLaw, KU Leuven

Martin Neid, Richter, Lehrbeauftragter der Universität Wien

Heide Maria Scheidl, Gerichtsdolmetscherin, Lehrbeauftragte der Universität Wien

Alexia Stuefer, Vizepräsidentin der Vereinigung Österreichischer StrafverteidigerInnen

Moderation: Liese Katschinka, Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher, ÖVGd

17.30 | Stadtführung / City sightseeing tour

19.30 | Meeting point: Europäisches Haus

DIENSTAG, 24. 9.

TUESDAY / TOREK

09.00 } Stipendien / Grants - OEAD
- } (Ebendorferstraße 7, 1010 Wien)
10.00

10.30 } Hanka Błaszowska (Adam-Mickiewicz Universität Poznan): Beeidigte Übersetzer/innen -
- } Beglaubigte Übersetzungen in Polen: Status, Ausbildung, Praxis.
11.30

11.30 } Natalia Kaloh Vid (University of Maribor): Status, Role and Recognition of Legal Interpreters in
- } Slovenia in Service Paths of Persons Suspected or Accused of Crime
12.30

13.00 < Mittagspause / Lunch

16.00 } Emina Avdić (Universität Skopje): Community interpreting im medizinischen Bereich in der
- } Republik Nordmazedonien: ein exemplarisches Fallbeispiel
16.45

17.00 } Petra Žagar Šoštaric & Manuela Svoboda (Universität Rijeka): Die Arbeit als Gerichtsdolmetscher
- } für öffentliche Einrichtungen in Kroatien im Kontext der aktuellen Migrationssituation
17.45

> Abend frei zur Verfügung

MITTWOCH, 25. 9.

WEDNESDAY / SREDA

09.00 } Annette Đurović (Universität Belgrad): Kompetenzen und Fertigkeiten im Community
- } Interpreting – eine fallbezogene Analyse
09.45

10.00 } Jozef Štefčík (Wirtschaftsuniversität Bratislava): Dolmetschethik als professionelles Können und
- } als ein wichtiger Bestandteil in der Vorbereitung angehender Dolmetscher
10.45

11.00 < Ada Gruntar Jermol (Universität Ljubljana): Lassen sich Rechtstexte maschinell übersetzen?
- }
11.45

12.00 } Maria Grozeva (Neue Bulgarische Universität): Akademischer Nachweis oder Zusammenstellung
- } der Studienleistungen? Über die Arbeit mit Paralleltexten im Übersetzungsunterricht
12.45

13.00 < Mittagspause / Lunch

16.00 < Workshop mit ÜbersetzerInnen des EP / DG TRAD translators

18.30 *Translating legislation*

*Robert ČAMPA (SI)
Marijana NIKOLIĆ (HR)
Biljana HADŽI-TOMOV (HR)
Ekaterina DIMCHEVA (BG)
Michał ZAJAC (PL)*

> Abend frei zur Verfügung

DONNERSTAG, 26. 9.

THURSDAY / ČETRTEK

09.00 < Sylvi Rennert (Universität Wien): Einführung ins Konsekutivdolmetschen

09.45

10.00 < Vlasta Kučič (Universität Maribor): TransLaw Clinics : ein neues Praxiskonzept und innovatives Curriculum für angehende Dolmetscher/-innen und Jurist/-innen an der Uni Maribor

10.45

11.00 < Diana Prodanović Stankić (University of Novi Sad): Training Translators to Translate in Official and Business Institutions in the Serbian Context: focus on some specific skills and competences

11.45

12.00 < Helga Begonja (Universität Zadar): Übersetzerimage aus Laiensicht

12.45

13.00 < Mittagspause / Lunch

16.00 < Workshop mit ÜbersetzerInnen des EP / DG TRAD translators

17.30 *Communicating legislation*

*Robert ČAMPA (SI)
Marijana NIKOLIĆ (HR)
Biljana HADŽI-TOMOV (HR)
Ekaterina DIMCHEVA (BG)
Michał ZAJAC (PL)*

18.00 < Führung und Besichtigung der Universität Wien; anschließend Empfang und Buffet auf Einladung von DG TRAD im Arkadenhof

FREITAG, 27. 9.

FRIDAY / PETEK

- 09.00** } Jelena Knežević (Universität Montenegro):
09.45 } Einblicke in das Gerichtsdolmetschen in Montenegro
- 10.00** } Anca Dejica-Carțiș (Politechnische Universität Timisoara): Die Wirtschaft als globales und
10.45 } öffentlich bedeutendes Kommunikationskonzept im europäischen Kontext
- 11.00** < Dalibor Mikić (Universität Wien): Dolmetschtechnologie: von den Anfängen des
11.45 < institutionalisierten Dolmetschens bis zur Gegenwart
- 12.00** } Alenka Valh Lopert (University of Maribor): Slovene in a Simultaneous Interpretation in The
12.45 } European Parliament – Stylistic Aspect
- 13.00** < Mittagspause / Lunch
- 16.00** } Workshop mit ÜbersetzerInnen des EP / DGT TRAD translators
18.00 } EP Outreach to Citizens
- Robert ČAMPA (SI)*
Marijana NIKOLIĆ (HR)
Biljana HADŽI-TOMOV (HR)
Ekaterina DIMCHEVA (BG)
Michał ZAJAC (PL)
- 19.30** } Abendessen beim Heurigen “Schübel Auer”
<https://www.schuebel-auer.at/>
- Preis: 18.- Eur

SAMSTAG, 28. 9.

SATURDAY / SOBOTA

- 10.00** } Workshop mit Übersetzerinnen und Übersetzern des EP / DGT TRAD translators
12.00 } Solutions: EP translator in action - tactics and strategies
- > Freier Nachmittag / Free afternoon

SONNTAG, 29. 9.

SUNDAY / NEDELJA

> Frei zur Verfügung

MONTAG, 30. 9.

MONDAY / PONEDELJEK

10.00 { Abschlussveranstaltung und Verteilung der Zertifikate / Closing of the TRANS 2019

| Abreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer / Departure

UNIVERSITÄT WIEN
ZENTRUM FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

UNIVERZA NA DUNAJU
CENTER ZA PREVODOSLOVJE
- <https://transvienna.univie.ac.at/> -

UNIVERSITÄT MARIBOR
ABTEILUNG FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

UNIVERZA V MARIBORU
ODDELEK ZA PREVODOSLOVJE
- <http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/> -

